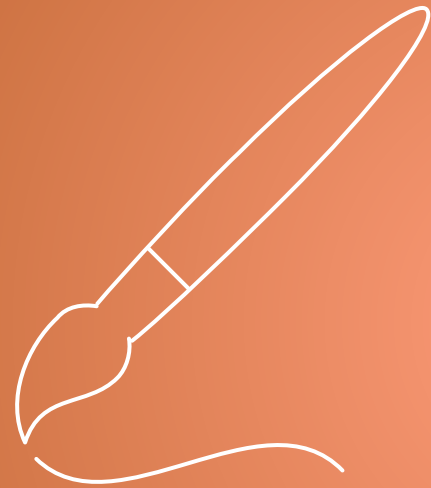




Pierangelo Agazzi | Massimo Vilardo

Ἑλληνιστί

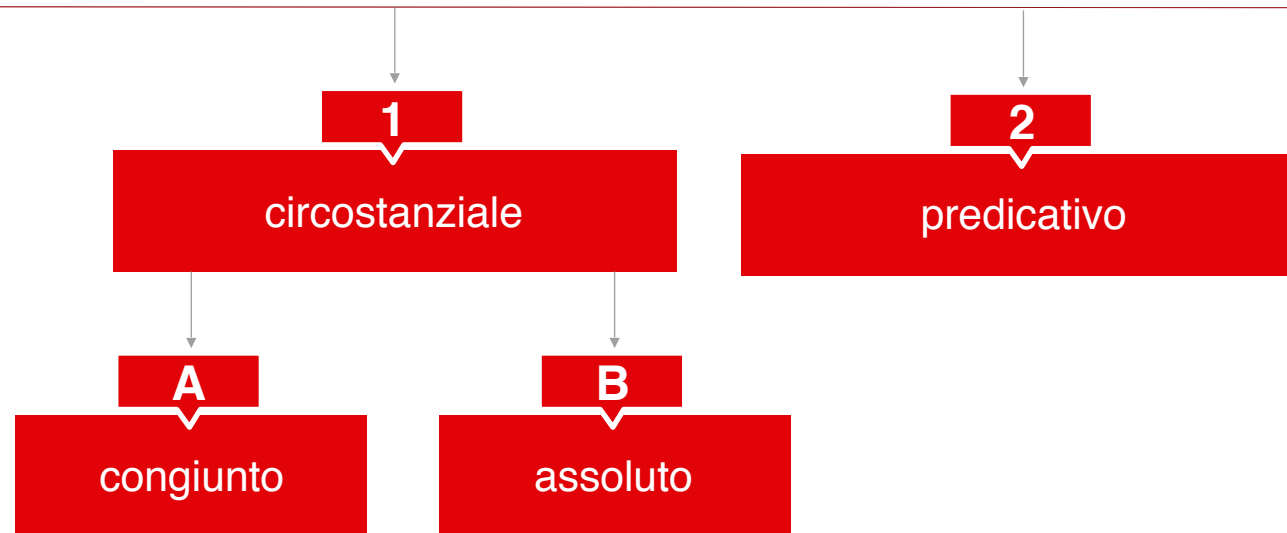
Corso di lingua e cultura greca



Il participio con funzione verbale

Il participio con funzione verbale

- Il participio con funzione verbale è un **elemento** che **espande** o **completa** il verbo della frase reggente; **non** è mai preceduto dall'**articolo**.
- Il participio con funzione **verbale** può avere valore:



Come riconoscere il participio circostanziale?

Il participio con funzione verbale

1 | PARTICIPIO CIRCOSTANZIALE

- **espande il senso della frase**, aggiungendo informazioni accessorie all'azione della reggente.
- esprime in forma implicita una **subordinata circostanziale**.

Κῦρος τούτοις ἀπορῶν τε καὶ λυπούμενος μετεπέμπετο τὸν Κλεάρχον. (Senofonte)

Ciro, **essendo imbarazzato e addolorato per queste cose**, **mandò a chiamare Clearco**.

subordinata circostanziale

frase reggente

Come riconoscere i valori del participio circostanziale?

Il participio con funzione verbale

11A

- Il participio circostanziale ha valore **congiunto** se:
si riferisce a un termine della frase reggente, con il quale **concorda** in genere, numero e caso.
-

11B

- Il participio circostanziale ha valore **assoluto** se:
è sciolto, ossia non è legato da alcun nesso sintattico alla frase reggente.

Come tradurre il participio congiunto?

Il participio con funzione verbale

- In primo luogo occorre stabilire se tradurre il participio in **forma**:



Il participio con funzione verbale

PARTICIPIO CONGIUNTO

se si riferisce al soggetto
della reggente



traduzione in forma
implicita + esplicita

Ἀπολλόδωρος γράφων ἀποθνήσκει.

Apollodoro muore **scrivendo**.
Apollodoro muore **mentre scrive**.

NON si riferisce al soggetto
della reggente



traduzione in forma
esplicita

Ἀπολλόδωρον γράφοντα ὁ θάνατος καταλαμβάνει.

La morte coglie Apollodoro **scrivendo**.
La morte coglie Apollodoro **mentre scrive**.

Il participio con funzione verbale

In secondo luogo, se è possibile la traduzione in forma esplicita, occorre stabilire quale **valore** dare al participio:

causale	=	“perché”, “poiché”	→	Τοὺς φίλους εὖ ποιῶν , καλὴν ἔχεις φήμην. Poiché fai del bene agli amici, hai buona fama.
+ ἄτε	=	sfumatura oggettiva	→	Οἱ Ἀθηναῖοι πολεμοῦσι τοῖς Μυτιληναίοις ἄτε ἀφιστᾶσι . Gli Ateniesi fanno guerra ai Mitileni perché si ribellano .
+ ὥς	=	sfumatura soggettiva	→	Οἱ Ἀθηναῖοι πολεμοῦσι τοῖς Μυτιληναίοις ὥς ἀφιστᾶσι . Gli Ateniesi fanno guerra ai Mitileni con la scusa che si stanno ribellando .
temporale	=	“quando”, “mentre”, “dopo”	→	Ἐπαμεινώνδας μαχόμενος ἀποθνήσκει. Epaminonda muore mentre combatte .

Il participio con funzione verbale

concessivo

=

“anche se”,
“sebbene”



Ὀλίγα **δυνάμενοι** προορᾶν περὶ τοῦ μέλλοντος,
πολλὰ επιχειροῦμεν πράττειν.

Anche se possiamo prevedere poco per il futuro, ci accingiamo a fare molte cose.

+ καίπερ, καί

=

valore
rafforzativo



Καὶ θαλαττοκρατοῦντες οἱ Ἀθηναῖοι νικῶνται
ὑπὸ τῶν Λακεδαιμόνων.

Pur avendo il predominio sul mare, gli Ateniesi sono vinti dagli Spartani.

ipotetico
(suppositivo)

=

“se”,
“qualora”



Πεινῶντα τὰ ζῶα ζητεῖ τὴν τροφήν

Se sono affamati, gli animali cercano il cibo.

Il participio con funzione verbale

finale = “affinché”, “perché” → Ἔκομεν ἐκκλησιάσοντες περὶ πολέμου καὶ εἰρήνης. (Isocrate)
spesso al futuro e con verbo di moto
Siamo venuti **per deliberare** sulla guerra e sulla pace.

modale strumentale = “come” → Προαιρεῖται μᾶλλον τοῖς νόμοις ἐμμένων ἀποθνήσκειν, ἢ παρανομῶν ζῆν.
Preferisce morire **attenendosi** alle leggi, piuttosto che vivere **trasgredendole**.

comparativo ipotetico = “come se” → Καὶ προσήει ὡς φίλος ὢν πρὸς τοὺς Ἕλληνας. (Senofonte)
spesso con ὡς/ὥσπερ
E si avvicina agli Elleni **come se fosse** un amico.

Il participio con funzione verbale

DA RICORDARE:

Hanno valore modale e si traducono solo con la preposizione “con”:
i participi presenti ἔχων, ἄγων, φέρων
il participio aoristo λαβών

Κλέαρχος ἐπορεύετο τὸ δὲ στράτευμα ἔχων ἐν τάξει.
Clearco marciava **con** l'esercito a ranghi serrati.

Χειρίσοφος μὲν ἠγεῖτο τοῦ στρατεύματος λαβὼν τὸ ἀμφ' αὐτόν. (Senofonte)
Chirisofo guidava l'esercito **con** le sue truppe.

Il participio con funzione verbale

PARTICIPIO PREDICATIVO

completa il significato del verbo da cui è retto ed equivale quindi a una proposizione **completiva**.

Πάυομαι ὀρῶν.

Smetto **di guardare**.

• può riferirsi al **soggetto**.

Ὁ θεὸς πολλάκις χαίρει τοὺς μὲν μικροὺς μεγάλους **ποιῶν**, τοὺς δὲ μεγάλους μικροὺς. (Senofonte)

Il dio spesso si compiace **di rendere** grandi i piccoli e piccoli i grandi.

• può riferirsi all'**oggetto** (o altro complemento).

Οἱ στρατιῶται ἐώρων τοὺς Καρδούχους πολλοὺς **συνειλεγμένους** ἐν τοῖς ὅπλοις. (Senofonte)

I soldati vedevano che i Carduchi **si erano radunati** in gran numero in armi.

Il participio con funzione verbale

Come tradurre il participio predicativo?

in forma **implicita**

=

infinito
con o senza preposizione

in forma **esplicita**

=

frase
dichiarativa

Λύκος ἤκουσε παιδίου **κλαίοντος**. (Esopo)
Un lupo sentì un bambino **piangere / che piangeva**.

